

Legalismus und die chinesische Rechtskultur

Dozentin: Dr. Maria Khayutina

4. Sitzung am 06.11.2013.

Das Buch *Shangjunshu* 商君書

Fragen:

1. Lesen Sie die kompletten Texte der ausgewählten Kapitel (II, III VIII und XV) aus dem *Shangjunshu* in Übersetzung (En, De). Fassen Sie die Inhalte zusammen.
2. Finden Sie die Titel der ausgewählten Kapitel im Originaltext. Versuchen Sie, diese selbst zu übersetzen. Wie passen diese Titel zum Inhalt des jeweiligen Kapitels?
3. Finden Sie die im Originaltext ausgewählten Fragmente (s. downloads) in den Übersetzungen. Lesen und übersetzen Sie diese Fragmente selbstständig mit Hilfe des *Chinese Texts Project* (s. Link im Lehrplan).
4. Wie will Shang Yang die Menschen von „zweitrangigen Beschäftigungen“ abhalten und sie zum Ackerbau zurückbringen?
5. Warum werden Ackerbau und Krieg als wichtigste Beschäftigungen des Volkes bewertet?
6. Wo werden die aktuellen Probleme des Reichs Qin gesehen? Welche Lösungen werden vorgeschlagen?
7. Was ist „Monodoxie“? Welchen chinesischen Begriff übersetzt Kandel mit diesem Wort? Wie wird dieser Begriff bei Duyvendak übersetzt?
8. Wie soll die Monodoxie erreicht werden?
9. Wann wurde das Kapitel XV („Lai min“, „[Neue] Bevölkerung kommen lassen“) geschrieben?
10. Warum soll Einwanderung gefördert werden? Wie soll dies erreicht werden? Wie werden dabei die ursprünglich im Zuge der Reformen von Shang Yang eingeführten Regelungen bewertet und wie sollen sie reformiert werden?

Ausgewählte Textstellen

1. Kapitel II, „Ken ling“ 墾令/垦令, „Erlaß über die Bodenbearbeitung“
 - 無宿治，則邪官不及為私利於民，而百官之情不相稽。百官之情不相稽，則農有餘日。邪官不及為私利於民，則農不敝。農不敝而有餘日，則草必墾矣。
 - 祿厚而稅多，食口眾者，敗農者也；則以其食口之數，賦而重使之，則辟淫游惰之民無所於食。無所於食則必農，農則草必墾矣。
 - 國之大臣諸大夫，博聞辨慧游居之事，皆無得為；無得居游於百縣，則農民無所聞變見方。農民無所聞變見方，則知農無從離其故事，而愚農不知，不好學問。愚農知，不好學問，則務疾農。知農不離其故事，則草必墾矣。
2. Kapitel III, „Nong zhan“ 農戰/农战, „Ackerbau und Krieg“
 - 凡人主之所以勸民者，官爵也；國之所以興者，農戰也。今民求官爵，皆不以農戰，而以巧言虛道，此謂勞民。勞民者，其國必無力。無力者，其國必削
 - 善為國者，其教民也，皆從壹空而得官爵。是故不以農戰，則無官爵。國去言則民樸，民樸則不淫。民見上利之從壹空出也，則作壹，作壹則民不偷。民不偷淫則多力，多力則國彊。今境內之民，皆曰：「農戰可避，而官爵可得也。」是故豪傑皆可變業，務學詩書，隨從外權，上可以得顯，下可以得官爵；要靡事商賈，為技藝；皆以避農戰。具備，國之危也。民以此為教者，其國必削。
 - 善為國者，倉廩雖滿，不偷於農；國大民眾，不淫於言，則民樸一。民樸一，則官爵不可巧而取也。不可巧取，則姦不生。姦不生則主不惑。今境內之民及處官爵者，見朝廷

之可以巧言辯說取官爵也，故官爵不可得而常也。是故進則曲主，退則慮所以實其私，然則下賣權矣。

- 善為國者，**官法明**，故不任知慮；上作壹，故民不偷淫，則國力搏。國力搏者彊，國好言談者削。故曰：農戰之民千人，而有詩書辯慧者一人焉，千人者皆怠於農戰矣。農戰之民百人，而有技藝者一人焉，百人者皆怠於農戰矣。國待農戰而安，主待農戰而尊。夫民之不農戰也，上好言而官失常也。常官則國治，壹務則國富，國富而治，王之道也。故曰：王道作，外身作壹而已矣。
- **聖人**知治國之要，故令民歸心於農。歸心於農，則民樸而可正也。紛紛，則不易使也；信，可以守戰也。壹，則少詐而重居；壹，則可以**賞罰**進也；壹，則可以外用也。夫民之親上死制也，以其旦暮從事於農。夫民之不可用也，見言談游士事君之可以**尊身**也，商賈之可以**富家**也，技藝之足以**闕口**也。民見此三者之便且利也，則必避農；避農則民輕其居，輕其居則必不為上守戰也。凡治國者，患民之散而不可搏也，是以聖人作壹，搏之也。國作壹一歲者，十歲彊；作壹十歲者，百歲彊；作壹百歲者，千歲彊，千歲彊者王。**君修賞罰以輔壹教，是以其教有所常，而政有成也。**

3. Kapitel VIII, „Yi yan“ 壹言/一言, „Einheitlichkeit der Worte“

- 凡將立國，**制度**不可不時也，**治法**不可不慎也，國務不可不謹也，事本不可不搏也。制度時，則國俗可化，而民從制。治法明，則官無邪。國務壹，則民應用。事本搏，則民喜農而樂戰。夫**聖人之立法化俗**，而使民朝夕從事於農也，不可不知也。夫民之從事死制也，以上之設榮名，置**賞罰之明**也。不用辯說私門而功立矣，故民之喜農而樂戰也。見上之尊農戰之士，而下辯說技藝之民，而賤游學之人也，故民壹務；其家必富，而身顯於國。上開公利而塞私門，以致民力，私勞不顯於國，私門不請於君。若此而功名勸，則上令行而荒草闕，淫民止而姦無萌。治國能搏民力而壹民務者彊，能事本而禁末者富。

Aufgaben für die 5. Sitzung:

1. Lesen Sie die Biografie des Han Fei in den Historischen Aufzeichnungen von Sima Qian und den Aufsatz von Peter Moody. Finden Sie bibliographische Angaben über das Buch *Hanfeizi* im Nachschlagewerk von Loewe (HA).
2. Wer war Han Fei? Wann lebte er? Wer war sein Lehrer? Mit wem studierte er zusammen? Unter welchen Umständen kam er nach Königreich Qin und was erlebte er dort?
3. Im welchen Zusammenhang steht das Buch *Hanfeizi* mit dem historischen Han Fei? Wann wurde dieses Buch geschrieben?
4. Lesen Sie die kompletten Texte der ausgewählten Kapitel (7 und 8) aus dem *Hanfeizi* in Übersetzung (En, De). Fassen Sie die Inhalte zusammen.
5. Finden Sie die Titel der ausgewählten Kapitel im Originaltext. Versuchen Sie, diese selbst zu übersetzen. Wie passen diese Titel zum Inhalt des jeweiligen Kapitels?
6. Finden Sie die im Originaltext ausgewählten Fragmente (s. downloads) in den Übersetzungen. Lesen und übersetzen Sie diese Fragmente selbstständig mit Hilfe des *Chinese Texts Project* (s. Link im Lehrplan).